

フランス・アンジェカトリック大学

I-1 Le français est généralement correct et même s'il reste quelques coquilles, fautes d'orthographe et maladresses (cf. liste ci-jointe) le texte est toujours parfaitement compréhensible.

I-2 La page d'accueil est sobre et claire.

I-3 Le plan est bien organisé, logique et clair.

Un seul problème : le marché de Nishiki qui est annoncé avec le temple Ryoanji sans y être décrit puis réapparaît dans la partie « gastronomie » et dans la partie « autre » mais avec des différences (par exemple sur la largeur de la rue : 2 mètres ou 3 mètres ?)

II-1 La page d'accueil est intéressante car il y a deux entrées possibles : l'une par les thèmes et l'autre par les lieux.

II-2 Les articles sont assez bien fournis, détaillés, parfois même avec humour, ce qui ne nuit nullement à leur intérêt. (mariage avec Jean Réno, par exemple)

II-3 Les textes sont particulièrement instructifs pour le touriste qui peut y trouver de nombreux conseils pratiques (chaussures, parties basses, absence de guide en français, vœux pour amulettes traduits en français, etc.)

II-4 L'ensemble des textes permet en effet d'avoir une assez bonne compréhension de la civilisation de Kyoto, de son histoire, de son architecture de ce qui fait que Kyoto est un passage obligatoire pour celui qui veut comprendre le Japon. Peut-être serait-il aussi intéressant d'avoir quelques informations sur la population et la vie économique et culturelle de la ville aujourd'hui.

MARC MELIN

(マルク・ムラン)

Directeur

Centre International D'Études Françaises(CIDEF)

Université Catholique de l'Ouest

Angers - France

1 - 1 フランス語は概ね正しく、いくらかの誤植や綴りの間違い、不器用さ(下に添付したリストを参照)があるにしても、文章全体は常に申し分なく理解しやすいものである。

1 - 2 メインページは簡潔である。

1 - 3 地図は十分に整っており、論理的ではっきりしている。ただひとつ問題なのは、「竜安寺、錦市場」(場所別・京都北部)というタイトルで紹介されている錦市場(そのページでは錦市場については特に触れられていないが)は、テーマ別の「食文化」の分野と「その他」の所でさらに二度に渡って取り上げられているが、例えば、道の幅が2mだったり3mだったり、それぞれで言っていることに違いがあるということだ。

- 1 メインページはテーマ別と場所別の2種類の入り口があって、関心を引くものである。

- 2 記事は十分に豊富で詳しい。時にはユーモアのあるものもあり、そしてそれは、例えば「ジャン・レノとの結婚」といったように少しも興味を削ぐものではない。

- 3 本文は旅行者にとってはとりわけ有益なものである。彼らは本文から、多くの役立つアドバイスを得ることができるだろう。(履物、根底部分、日本にはあまりフランス語のガイドがないということ、絵馬に書かれた祈願のフランス語訳...等々)

- 4 文章全体は実際に京都の文明や歴史、建築様式 それは日本を理解したいと思う者にとって京都を避けては通れない道たらしめている をよく理解できるものである。おそらく、今日の京の町の住民や経済・文化生活について、いくらかの情報があれば、それもまた面白いだろう。